

с синонимами (где это возможно); создание собственных объяснений новых лексических выражений на английском языке; закрепление новых слов в речи через перевод простых предложений с русского на английский; упрощение текста; пересказ текста с помощью слов-связок; повторение фраз для пересказа; высказывание своего мнения о тексте или о проблеме, обсуждаемой в тексте; монологическая речь от первого лица «по мотивам» проблем текста.

### Список литературы

1. Волкова О. Россия стала 39-й из 70 стран по показателю владения английским языком. РБК [Электронный ресурс] // <https://www.rbc.ru/economics/03/11/2015/563866969a79474acfd69663>
2. Ильяхов М. Пиши, сокращай: Как создавать сильный текст / Максим Ильяхов, Людмила Сарычева. – 2-е изд. – М.: Альпина Паблишер, 2017. – 440 с., ил.
3. Как написать хороший текст? 5 тезисов Татьяны Толстой // <http://www.psychologies.ru/wellbeing/kak-napisat-horoshiy-tekst-5-tezisev-tatvanyi-tolstoy/>

## О ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКИХ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ В XVIII - XIX ВЕКАХ

О.Д.БЕЛЕЦКАЯ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

Статья посвящена языку немецких переселенцев в XVIII-XIX вв. Процесс переселения длился более века. Развитие диалектов переселенцев способствовало пониманию процесса языкового выравнивания.

*Ключевые слова:* язык переселенцев, этапы переселения, диалекты, заимствования, процесс выравнивания диалектов, культура, религия

## ABOUT THE LANGUAGE OF GERMAN MIGRANTS IN THE 18<sup>TH</sup>-19<sup>TH</sup> CENTURIES

O.D. BELETSKAYA

The article is devoted to the language of German migrants (colonists) in the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries. The process of migration lasted more than a century. The development of migrants' dialects favored the understanding of language leveling process.

*Key words:* the language of migrants, the stages of migration, dialects, borrowings, the process of leveling of dialects, culture, religion.

Отправной точкой появления на территории России немецких поселений является подписанное Екатериной II в 1762/1763 годах официальное манифест-приглашение, согласно которому первые

немецкие колонисты достигли России уже в 1764 году. Весь процесс переселения длился не один десяток лет, и условно его можно разделить на несколько периодов [4, 43с.].

Первый период охватывает 1764-1767 годы. Согласно исследованиям К.Штуммпа [5, с. 23], большинство из 23000 переселенцев, приехавших и обосновавшихся на Волге, были из Гессена, Пфальца и Вюртемберга. Остальные были как из других земель (напр. Эльзас, Лотарингия), так и из других стран (напр. Швейцария, Швеция и Нидерланды). Считается, что ими было основано 104 поселения, причем колонисты селились, учитывая лишь принадлежность к конфессии, в остальном же выбор места проживания был случаен.

Второй период, начавшийся в 1789 году, характеризуется активным притоком переселенцев из Западной Пруссии. Местом их проживания стало побережье Черного моря. Сначала ими была основана колония, состоявшая из 18 деревень (die Chortitzer «Altkolonie»), позднее – колония из 55 деревень (die Kolonie Molotschna).

С 1804 года большинство немецких колонистов прибывало из Баварии и юго-запада Германии. Они также поселились в климатически благоприятных местах – на Черноморском побережье, в Крыму, на Кавказе.

Следующим периодом можно считать начало XIX века. Переселенцы пребывали из центральной и восточной Германии, Силезии и сегодняшней Польши и обосновались на Волыни.

Последняя волна переселения прошла в конце XIX начале XX веков. Возникли так называемые дочерние колонии в Сибири, Средней Азии, Башкирии и Оренбургской области.

То, на каком немецком диалекте говорили в том или ином поселении, зависело от многих факторов. Главную роль в этом процессе несомненно должен был играть диалект большинства проживающих в поселении. Однако то, что процесс переселения был достаточно длительным по времени, а также то, что немецкие колонисты были из разных земель и даже стран, могло накладывать определенные трудности в общении и понимании. Именно эта ситуация повлияла на процесс смешивания диалектов, или их выравнивания. Большой вклад в описание немецких диалектов был внесен Георгом Дингесом, первым руководителем «Центрального бюро по изучению диалектов немцев Поволжья» («Die Zentralstelle für die Erforschung der Wolgadeutschen Mundarten»). Г. Дингес, родившийся сам в деревне Блюменфельд (Blumenfeld, ныне с. Цветочное) на Волге, занимался изначально лишь изучением влияния русского языка на немецкие поволжские диалекты [1, с.299-313]. Началом процесса проникновения русских заимствований в диалекты поволжских немцев Г. Дингес считал 1766 год.

К самым старым из известных ему волжско-немецких памятников, содержащих русские заимствования, он относил стихотворное описание путешествия из Германии на Волгу одного из немцев-колонистов, сочиненное неким отставным офицером Платеном, и впервые напечатанное А. Клаусом [2, с. 1-8], первым отечественным историографом, написавшем обобщающую работу о немецких колонистах России.

Вот некоторые отрывки, содержавшие заимствованные слова:

Nun hört ich: dreißig *Werst*

Wird man zu Schiff noch gehen

«тут я узнал

(что) мы еще тридцать верст пройдем водой (дословно: на судне)...

Nun spricht er: *Matschka* komm,

Hol was noch übrig bleibt.

«Тогда он говорит: матушка, иди,

принеси, что еще осталось» (от еды)...

Und *Batschka* sein Gestalt

War böse anzuschauen

«И батюшка видимо, был сердит».

*Kapusta, Quast*, «капуста, квас»... und wenn sie dann *gekuscht*

«и после того как покушают»,

*Gorsckonk und Badeika* –

Wie wir die Topfthun nennen,

«горшок и бадейка»...

Среди перечисленных слов часть представленных в поэме заимствований была в употреблении немцев долгое время, *Werst* «верста», *Quast* «квас», *gekusch* (от глагола «кушать»), причем некоторые слова, например, *Matschka*, *Batschka* (*Matschka* часто, а *Batschka* всегда) употреблялись в ироническом смысле.

Одним из самых богатых источников при анализе заимствований того времени является книга «Der russische Colonist, oder Christian Gottlob Züge's Leben in Russland» [7, 260 с.]. В своем произведении Цюге обозначает русскими словами те явления, которые являются новыми для всех немцев-переселенцев, например, *Fufei* «фуфай», *Beluhschen* «белуга», *Schwaga* «сваха», *Gosudar*, *Gosudarinne*, *Prusack* (*Prasack*) и в условном смысле, ввиду словообразовательных отличий: *Phliny-Garetschy* «блины горячи», *Piroschy-Garetschy*, «пирожки-горячи», *Katschalki* «качели». Однако он упоминает и о тех заимствованиях, которые имели распространение в народной речи спустя многие годы. ... Als der *Soldat* auf unser Schiff kam, nahm er das Gewehr auf die Schulter, machte drei Kreuze und rief: ...*hospody bomile* «когда солдат взошел на наш корабль, он взял

ружье на плечо, трижды перекрестился и воскликнул: ...Господи, помилуй».

С 13 октября 1864 года до 1866 года включительно в Саратове выходила предназначенная преимущественно для поволжских немцев-крестьян *Saratowsche Deutsche Zeitung*. В ней в различных сообщениях с мест, в статьях, в объявлениях и бюллетенях Саратовской биржи встречаются иногда и русские слова. Русские заимствованные слова статей и корреспонденции интересны как свидетельства наличия заимствований и в языке сельских корреспондентов. Во всяком случае, *Saratowsche Deutsche Zeitung* 1864-66 годов – первое немецкое периодическое издание, способствовавшее проникновению русских слов в речь поволжских немцев. Слова, встречающиеся в тексте. № 44 стр. 364 газеты: *Und die alten, die nicht auf der Tafel rechnen, worauf rechnen sie? Ei auf der Tschott.* «А старики, которые не считают на доске, на чем они считают? Да на счетах», пишет пастор Hölz в своей статье.

Вследствие того, что Дингес имел регулярные контакты со школой диалектологии г. Марбурга, в качестве способа перевода он использовал так называемые «предложения Венкера». К сожалению, многие труды Дингеса сожжены и утеряны, и лишь небольшая часть их сохранилась благодаря Андреасу Дульзону. Именно он приводит в 1933 году примеры, характерные для общих признаков большинства поволжских немецких диалектов. Он говорит о том, что западные средненемецкие диалекты обладают одним общим фонетическим явлением, а именно глухие смычные и щелевые звуки превращаются в звонкие, если перед ними стоит гласный или сонорный, а после них гласный. (*lauder – lauter, fleisig – fleissig, schlouwe – schlaffen* и пр.) [3, с.46]

Исследования Дингеса представляют интерес также и тем, что они помогают понять механизмы языкового выравнивания. Именно русско-немецкие анклавов позволяли сделать выводы о языковом выравнивании, о том, как же может возникнуть литературный язык или разговорный вариант. Как отмечал В.М.Жирмунский, русско-немецкие анклавов являются научной языковой лабораторией, «в которой мы на основании исторических результатов за короткое время – в течение 100-150 лет – сможем проследить развитие событий, происходивших на родине на протяжении многих веков» [5, с. 113].

Исторической особенностью немцев-переселенцев была их самоизоляция и закрытость от населения, говорящего не на немецком языке. Объяснение этому легко найти. Немцы прибыли в Россию как колонисты, со своей культурой, языком и религией. Их целью не было занять «пустующие» земли и окраины империи. Правительство же видело в этих поселениях и культурно-образовательное назначение. [2, 516 с.] Однако эта цель была не до конца достигнута. И даже сейчас немецкие

диалекты сохранились в особой субкультуре, корни которой уходят в немецкий язык, а дальнейшее развитие связано с русским языком.

### Список литературы

1. Дингес, Георг. К исследованию поволжских диалектов. (Результаты и задачи), в: сборник Тевтониста 1,4 (1925), с.299-313.
2. Клаус А.А. «Наши колонии. Опыты и материалы по истории и статистике иностранной колонизации в России». СПб, 1869. 516 с. Приложение I, с. 1-8.
3. Dulson, Andreas. Einige lautliche Eigentümlichkeiten der Wolgadeutschen Mundarten, in: Revolution und Kultur 5. Engels, 1933, s.46
4. Rosenberg Peter. Die Sprache der Deutschen in Russland. kuwi.europa-uni.de/.../rosenberg/russland.pdf
5. Schirmunski, Viktor M. Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten, in: Germanisch-Romanische Monatsschrift 18 (1930), H. 3/4: S. 113-122, H.5/6: S. 171-188.
6. Stumpp, Karl. Die Auswanderung aus Deutschland nach Rußland in den Jahren 1763 bis 1862. Tübingen, 1974
7. Züge. C.G. Der russische Colonist, oder Christian Gottlob Züge's Leben in Russland. Zeitz und Naumburg. 1802. 1803.

## О ВЫБОРЕ УМК ДЛЯ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

О.П. БОГАТЫРЕВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

В статье дается краткий обзор нескольких зарубежных УМК уровня Pre-intermediate с точки зрения их эффективности для работы на неязыковых факультетах.

*Ключевые слова:* выбор учебно-методического комплекса, коммуникативная направленность заданий.

## SELECTION OF TEXTBOOKS FOR NONLINGUISTIC FACULTIES

O.P. BOGATYREVA

The author gives a short review on some pre-intermediate level textbooks in terms of their efficiency for students of non-linguistic faculties.

*Key words:* selection of textbooks, communication-based tasks.

Правильный выбор УМК для преподавателя иностранного языка является одним из самых важных стратегических вопросов. Показательно, что в интернет-сообществах преподавателей тема выбора пособий для занятий является самой обсуждаемой, судя по количеству комментариев. И это не случайно, ведь мы живем в век огромных возможностей,